

あやせトウデイ

中文

今日綾瀬

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう でい さくせい いんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

編集*発行：多言語情报资料今日綾瀬編集委员会

日本語を勉強しませんか？

你想学日语吗？

あやせしない ぼらんていあ かたがた がいこくせきじゅうみん かたむ
綾瀬市内では、ボランティアの方々が外国籍住民の方向けに
にほんごきょうしつ かいさい
日本語教室を開催しています。

在綾瀬市有许多义务为外国人住民举办的日语学习班。

《綾瀬国際交流会》

せいと れべる あ じゅぎょう おこな うちょうかいわ
生徒のレベルに合わせた授業を行っています。日常会話
やくじ がくしゅう ないよう にほんごけんてい む しどう おこな
や、各自が学習した内容。日本語検定に向けた指導を行っ
ています。

- 日時：毎週日曜日 13:30～16:30
- 場所：中村地区センター 電話0467-78-2760
(綾瀬市深谷中5-16-43)
- 対象：小学生～一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先：仲村(電話046-232-4845)
- コピー代等、数十円ほど自己負担



《綾瀬国際交流会》

按照学生的学习水平来进行讲课。日常会话，自己的学习内容，以及考取日语检定等的指导学习。

时间：每周星期日下午1点30到4点30
场所：中村地区中心 电话 0467-78-2760

(綾瀬市深谷中 5-16-43)

- 对象：小学生～一般
- ※ 各国的人都可以参加。
- 联系处：仲村（电话 046-232-4845）
- 将要自己交付复印费 几十日元



《わくわく日本語教室》

きょうざい そ じゅぎょう すす がいこくじん かた
教材に沿って授業を進めています。外国人の方のための
クラスです。

- 日時：毎週土曜日 10:00～12:00
- ※ 第2土曜日・祝日は除く
- 場所：南部ふれあい会館 電話0467-77-3020
(綾瀬市上土棚南 1-5-10)
- 対象：小学生～一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先：率川(電話0467-76-4025)
- 参加費：1回100円



《欢欣雀跃日本語教室》

为外国人举办的学习班。按照教材来进行学习。

- 时间：每周星期六 10 点到 12 点
- ※ 除了第 2 个星期六・祝日
- 场所：南部交流会馆 电话 0467-77-3020
(綾瀬市上土棚南 1-5-10)
- 对象：小学生～一般
- ※ 各国的人都可以参加。
- 联系处：率川（电话 0467-76-4025）
- 参加费：1 回 100 日元



みにみにせいかつが いどぶっく
ミニミニ生活ガイドブックができました。

短冊子生活指南完成了。

なかみ ないよう こうつうじ こ さい たいしよ ほうほう さまざま
中身の内容は、交通事故にあった際の対処の方法など、様々な
じょうきょう そうてい さくせい ぜいひ らん
状況を想定して作成されています。是非、ご覧ください。
ぼらんてい あだんたい こくさいゆうこうきょうかい がいこくせき
ボランティア団体、AIFAあやせ国際友好協会によって外国籍の
しみんむ みにみにせいかつが いどぶっく こうつうじこへん さくせい
市民向けにミニミニ生活ガイドブック(交通事故編)を作成されま
した。(英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語)

内容は、遇到交通事故时的处理方法等，根据各式各样的情况而作成的，请务必阅览。

由义务团体，AIFA 綾瀬国际友好协会以外国人市民为主而作成的短冊子生活指南（交通事故編）（英語・中国語・墨西哥語・葡萄牙語・越南語）

しやくじょ かいしみん じゅぎょう たいげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
じゅうりよう
自由に利用することができます。

市役所1楼的市民广场，开设了多语言情报资料角落。这个角落有多语言情报资料和国际关系刊物等，请利用。

ちゅうがっこう そつぎょう あと しんろ
 《中学校を卒業した後はどのような進路があるの？》



《中学毕业以后有怎么样的选择哪？》

① 高等学校全日制過程(公立・国・私立)

日中に学習する過程のこと。修業年限(在学しなければならぬ期間)は、3年間。進級するためには決められた単位を取得しなければならない。

① 高等学校全日制过程(公立・国・私立)

是指全天学习的过程。修学年限(指在学期间)3年。升级时必须取得一定的学习单位才能升级。

② 高等学校定時制過程

夜間その他特別の時間帯又は季節において授業を行う過程のこと。修業年限は、3年以上であり、学校によって異なる。夜間に授業を行う夜間部の学校が多い。近年は、ニーズも変化しており、昼夜間定時制など新たな形の制度が設けられてきている。

② 高等学校定時制过程

是指以夜间以及其他的时间带及季节来进行学习的过程。修学年限,3年以上,根据学校的情况而不同。以夜间为主的夜校比较多。最近几年,根据需要发生了很多变化,设置了白天夜间定时的制度。

③ 高等学校通信制過程

通信による教育を行う過程のこと。自主学习により勉強を進める。また、課題などを提出し添削される。学校によって様々だが、面接や試験、添削によって単位を取得する。分野は多種多様で自分で選択することが可能。修業年限は3年以上と定められており、学校によって異なる。

③ 高等学校通信制过程

是指以通信为主的教育过程。以自主为中心的学习方法。以及提交作业等加以修改。根据学校的情况而不同,由面试以及考试,提交修改的作业等来取得单位。有多种多样的分野可以选择。修学年限,根据规定必须是3年以上,各个学校有不同的。

④ 高等学校別科

学校に入学できる資格を持つ者に対し、簡易な程度において特別の技能教育を教えることを目的とする過程。修業年限は、1年以上。修業年限が3年に満たさず2年制の場合は高校卒業相当の資格を有することにはならない。(例)理容・美容・農業などを学ぶ別科。

④ 高等学校別科

对于有进入高校资格者,以进行简单的特别技能教育为目的的学习方法。修学年限,1年以上。修学年限没到3年的2年制的场合下不算是高中毕业。(例如)学理发·美容·农业等学科的。

⑤ 高等専門学校

5年制(または5年6ヶ月)の専門教育に重点をおいた高等教育機関。卒業すると、短期大学相当と同様に扱われ卒業生は準学士が与えられる。

⑤ 高等专门学校

是指以5年制(以及5年半)的以接受专门教育为重点的高等教育机关。毕业以后,可以接受短期大学同样的待遇。

3ページへ続きます

接第3页

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

这个信息资料放在,市政府,市内的公共设施以及綾瀬タウンヒルズ(1楼服务台的旁边),ダイエー綾瀬店(2楼市信息角),綾瀬邮局(ATM的横侧)。市民体育中心(体育馆)

⑥特別支援学校

障害等による学習上または、生活上の困難を克服し自立を図るために必要な知識技能を教えることを目的としている。

⑥特別支援学校

对于有残疾的为了克服在学习上以及生活上的困难以接受自立等所需的知识技能教育为目的。

⑦高等専修学校(高等過程)

修業年限は3年。様々な種類の分野で職業もしくはは実際生活に必要な能力を育成し、教養の向上を図ることを目的としている。(分野の種類)工業・医療・文化・教養・農業・衛生・教育・社会福祉

⑦高等専修学校(高等过程)

修学年限3年。以培养各种各样种类的分野以及职业以及实际生活上所须要的能力,以提高教育质量为目的。(分野的种类)工业·医疗·文化·教养·农业·卫生·教育·社会福祉。

⑧公共職業能力開発施設等

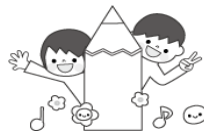
職業能力開発促進センターなど、地域における職業能力の開発や職業訓練の実施場所を紹介することで支援などを行うことを目的としている。

⑧公工职业能力开发设施等

以职业能力开发促进中心等为主,介绍地域的职业能力开发以及职业训练等实行的场所以及支援的为目的。

⑨就職

職に就き働くこと。



⑨就職

就职工作。

※詳しくは、直接中学校に相談してください。

※详情请直接向中学校咨询

第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。

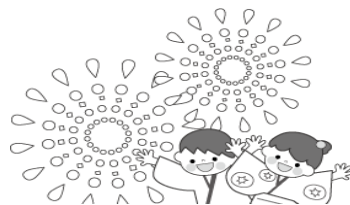
召开第36回綾瀬生勃勃节

今年、綾瀬市で第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。お祭りでは、綾瀬市の名産品等のお店が立ち並び、花火も打ち上げられる予定です。また、「ふれあい大釜」でおおよそ1万食の「豚すき」を作り配布します。他に様々なアトラクション等が設けられ、盛りだくさんの内容となっています。皆さん、是非おこください。

今年,将召开第36回綾瀬市生气勃勃节。在这个节里将有綾瀬市的名产品等有各种商店,还将预定有花火大会。以及「互相交流大锅」将发放1万左右の「猪肉汤」。还有其它的各种各样丰富的节目等。请大家一定来参加。

■問い合わせ先

綾瀬市役所商工振興課内
(電話0467-70-5661)



■咨询处

綾瀬市政府商工振興課内
(电话 0467-70-5661)

綾瀬市役所では、8月5日・9月2日・10月7日・11月11日・12月2日にポルトガル語。8月7日・9月4日・10月2日・11月6日・12月4日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

綾瀬市政府市民協働課(電話 0467-70-5640)将在, 8月5日・9月2日・10月7日・11月11日・12月2日配有葡萄牙语翻译。8月7日・9月4日・10月2日・11月6日・12月4日配有墨西哥语翻译。福祉总务课(电话0467-70-5614)还为只限接受生活保护的不定期的配有越南语翻译。请利用, 咨询及办理手续等。

ねん がつ にち がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんきほんだいちょうねつとわーくしすてむ じゅうきねつと うんよう かいし
2013年7月8日から、外国人住民の方にも、住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)の運用が開始されます。

从 2013 年 7 月 8 日开始，外国的居民也将开始使用住民户口簿网络系统（住基网）。

- 住基ネットは、全国共通の本人確認ができるシステムです。
- 2013年7月8日から、次のことができるようになります。
 - ・ 綾瀬市役所で住民基本台帳カード(住基カード)の交付を受けることができるようになります。(500円)
 - ・ 他の市区町村でも住民票の写しの交付を受けることができるようになります。
(※住基カード又は在留カード等の提示が必要です。)
 - ・ 住基カードの交付を受けている方は、転入届の特例が受けられ、郵送等により転出届を行うことで、窓口に出向くのは引越し先の一度で済むようになります。
 - ・ 住基カードに電子証明書を格納すること(500円)で電子証明書による本人確認を必要とする行政手続のインターネット申請(確定申告・自動車保有手続き等)ができるようになります。(他にICカードリーダーが必要)
- 住基ネットの運用開始に伴い、外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。住民票コードは、通知文書のとおりです。(7月8日以降、市から郵送されます。)
- 住基カードの申請方法についてはお問い合わせください。
■ お問い合わせ先 市民課 0467-70-5621

- 住基ネットは、全国共通の、能通过网络来确认本人的网络系统。
- 从 2013 年 7 月 8 日起可以办理以下的申请了。
 - ・ 可以在綾瀬市政府办理住民户口簿卡(住基卡)(500 日元)
 - ・ 也可以在其它市町村办理住民票的复印件。
(※必须要提示住民卡以及在留卡等。)
 - ・ 办理住基卡的人，可以接受特别待遇，以邮递方式提出的转居手续，不用到服务处就可以一次办理完手续。
 - ・ 住基卡通过电子收藏证明书(500 日元)数字证书的本人确认的行政手続变得能在因特网里申请了(确定申告・汽车拥有手续等。(必须要有其 IC 卡记录信息的机器))
- 由于开始使用住基卡，外国人住民也将在住民票上记载有住民编码。住民票编码将记载在通知书上(市里将在 7 月 8 日以后发放)。
- 关于住基卡的申请方法请向市民课咨询。
■ 咨询处 市民课 0467-70-5621



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。
地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
市及地域(自治会、市民活動団体等)，举行各式各样的活动，是和地域的人们交流的好机会。
请约好朋友和家人一起来参加吧。

じごう よてい と あ さき
次号の予定・問い合わせ先

下次发行预定・咨询处

次号は 2013 年 12 月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

下次发行预定在 2013 年 12 月。
对于这个信息资料有意见及想咨询的请向綾瀬市役所市民协働課自治协働担当者咨询
电话 0467-70-5640 传真 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

这个信息资料，是为了外国籍的住民以及尽快成为地域的一员，使大家能生活的更好而办的情报资料，是志愿者为大家义务作成成的。

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。
多言語情報資料，可在市的网页上下载(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)